Пахомова Татьяна Алексеевна – студентка кафедры английской филологии факультета иностранных языков, Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева (Красноярск); e-mail: pahomova\_17.05.1996@mail.ru

Научный руководитель: Битнер Марина Александровна – кандидат филологических наук, заведующая кафедрой английского языка факультета иностранных языков, Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева (Красноярск); e-mail: mbitner@mail.ru

Т.А. Пахомова

КСЕНОНИМЫ-РУСИЗМЫ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК ОТРАЖЕНИЕ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ НА МАТЕРИАЛЕ ПУБЛИКАЦИЙ В БРИТАНСКИХ СМИ

Ключевые слова: Ксенонимы, глобализация, лингвокультурология, интерлингвокультурология, британские СМИ, первичная ксенонимическая корреляция, способы образования ксенонимов, семантические сдвиги в значении ксенонимов, основное и производное значение.

В статье обсуждается влияние глобализации на формирование образа России у западного общества, а именно Великобритании через британские СМИ. Представлена таблица с первичной ксенонимической корреляцией и классификация ксенонимов по способу их образования. Предъявляются примеры механизмов появления нового значения ксенонимов с указанием первичной ксенонимической корреляции и семантических сдвигов в их значении. Показана разная степень адаптации ксенонимов в британской языковой системе.

T.A.Pakhomova

XENONYMS-RUSSIAN WORDS OF THE ENGLISH LANGUAGE AS A REFLECTION OF RUSSIAN CULTURE ON THE MATERIAL OF PUBLICATIONS IN THE BRITISH MEDIA

Key words: Xenonyms, globalization, cultural linguistics, interlinguocultural studies, the British media, primary correlation of xenonyms, methods of formation of xenonyms, the semantic shift in the meaning of xenonyms, basic and derived meaning.

In the article the impact of globalization on the formation of the image of Russia in Western society, especially in the UK through the British media is discussed. There is shown a table with primary correlation of xenonyms and classification of xenonyms in the way of their formation. Examples of mechanisms of appearance of new meaning of xenonyms with denotation of primary correlation of xenonyms and semantic shifts in their meanings are shown. Different degrees of adaptation of xenonyms in the British language system are represented in this article.

Благодаря широким процессам глобализации (миграция, появление программ академических обменов, освещение международных новостей в прессе и др.), российское общество становится объектом пристального внимания Запада [1]. В этой связи возникла потребность представлять российскую культуру на иностранных языках, интерпретируя ее в ценностно-смысловом аспекте. Языковые единицы в своем значении фиксируют результаты общественной когнитивной деятельности и стихийно-сложившиеся представления об иной культуре. В этой связи в XX веке в лингвокульутрологии язык стал изучаться как продукт культуры и как фактор формирования культуры народов. Язык познается через культуру, а культура – через язык [4]. Являясь разделом лингвокультурологии, интерлингвокультурология рассматривает вопрос об интеграции родного языка в иноязычную культуру. В.В.Кабакчи датирует первое наблюдение изучения интеграции родного языка 1968 годом, хотя сам термин «интерлингвокультуролоия» появился лишь в 2007 году [2].

Исходя из концепции внешней политики Российской Федерации, которая была утверждена Президентом Российской Федерации В.В. Путиным 30 ноября 2016 г. [3], перед российским обществом стоит задача популяризации достижений национальной культуры. Для целенаправленного формирования позитивного имиджа страны необходимо прежде всего определить, какой образ России существует в мире сейчас. В рамках лингвистической науки следует изучить набор существующих языковых средств, используемых для интерпретации русской культуры на английском языке.

Основным методом исследования является функционально-семантический анализ языковых единиц. Для выявления мотивации семантического переноса в процессе образования производного значения применялись элементы лингвокультурологического толкования.

Посредством сплошной выборки с помощью поискового запроса в онлайн газете The Independent [10] на слово «Russia» были выделены статьи, в которых упоминается Российская Федерация. Представленные статьи относились к различным рубрикам газеты (спорт, культура, политика, бизнес и пр.).

В Таблице 1 представлена ксенонимическая корреляция небольшой части анализируемых в исследовании языковых единиц, которая была установлена с использованием Оксфордского словаря (Oxford Dictionaries on-line) [9].

**Таблица 1.**

**Первичная ксенонимическая корреляция**

|  |  |
| --- | --- |
| Ксеноним  | Исходный идионим-этимон |
| AK-47 | АК-47 (Автомат Калашникова) |
| apparat | механическое устройство |
| babushka | бабушка, старая женщина |
| commissar | комиссар |
| czar | царь |
| Ivan The Terrible  | Иван Грозный |
| Kerzhakov | А.А.Кержаков (российский футболист, нападающий) |
| Rasputin | Распутин |

Необходимо отметить, что в исследовании рассматриваются имена лидеров, ставшие прецедентными (например, Vladimir Putin, Stalin, Alexei Navalny, Skripal, Grigiry Rodchenkov), так как именно такие имена часто подвергаются семантическому сдвигу.

Следующим этапом исследования стала классификация ксенонимов по способу их образования [5;6]. Так были выделены ксенонимы, образованные прямым заимствованием с фонетической и графической адаптацией через транслитерацию и транскрипцию (Аpparat, commissar, czar, matryoshka, kompromat); ксенонимы-кальки (заимствованное слово составлено из морфем заимствующего языка, поэтому зачастую носители языка не понимают, что слово было заимствовано) (Pioneers, babushkas); гибридные ксенонимы (прямое заимствование + калькирование) (Ivan the Terrible, Putin the Terrible (игра слов), AK-47).

Нами были установлены семантические сдвиги в значении ксенонимов и реконструированы лингвистические механизмы появления нового значения (метафорический или метонимический перенос, заимствование слова в качестве синонима существующему в английском).

Рассмотрим некоторые примеры, образованные по метонимическому переносу. В примере 1 слово используется в прямом значении, пример 2 иллюстрирует метонимический перенос (бабушки носят платки, «babushka» = ‘head scarf’).

babushka

1. бабушка, старая женщина;

2. платок.

*(1) …You soon realise that the worst offenders are the small but hardened babushkas, who can ruin your day with a carefully placed elbow to the kidney.*

*(2) Little old ladies wearing babushkas are so cute, with their creaky walking and wrinkled smiles and such.*

Следующий пример иллюстрирует образование единицы при помощи конверсии (перехода существительного в категорию глагола).

Kerzhakov

1. А.А.Кержаков (российский футболист, нападающий);

2. промазать.

*(3) In the build-up to the goal Alexander Kerzhakov also pulled off a back-heel to feed Vladimir Bystrov who assisted Semak.*

*(4) 86 min: I'm reminded by Kari Tulinius that I need to be nice about the Russian goalscorer. On no account, should it be said that he Kerzhakoved that into the net*.

Далее дан пример метафорического переноса:

Rasputin

1. Распутин.
2. “плохой советчик, серый кардинал у власти”;
3. сомнительная личность.
4. *One key figure in the Tsar’s government was Rasputin, a character so discredited that while speaking on behalf of the military…*
5. *… and other world-leaders, as well as by the scope and questionable legality of his numerous so-called “Executive Orders” with their apparent reliance on the Rasputin-like figure of Steve Bannon*.
6. *The Russian ultra-nationalist dubbed “Putin’s Rasputin” by Breitbart News when it was run by President Donald Trump’s chief strategist…*

Кроме метонимии и метафоры в английском языке были обнаружены заимствования. Такие ксенонимы первоначально вошли в систему в качестве синонима слову, существующему в английском, но в последствии произошла дифференциация значений, превращающих их в квазисинонимы, то есть единицы, которые при совпадении большей части семантической структуры не являются взаимозаменяемыми. Рассмотрим примеры.

*apparat – the administrative system of a communist party, especially in a communist country* [9].

В оксфордском словаре данная единица имеет единственное значение (cистема управления в коммунистической стране). Контекстуальный анализ показал, что *apparat* (синоним к *device/gadget)* может означать «электронное устройство», но отличается от *device/gadget* отрицательной коннотацией (пример).

1. *To pluck just one, Gary Shteyngart's novel Super Sad True Love Story describes a world where everyone is obsessed with their electronic "Apparat" – an even more omnivorous iPhone.*

Таким образом, в английский язык в большом объеме вошли слова, описывающие русскую культуру. Они получили разную степень адаптации в языковой системе. Многие из них были ассимилированы системой, и помимо фонетической и грамматической адаптации включились в процессы словообразования. Многие ксенонимы включены в словари английского языка или представляют собой прецедентные имена, не требующие пояснения, а актуализирующие значение через контекст. Другие ксенонимы имеют ограниченную сферу употребления и используются только для передачи русского колорита, для описания русской культуры. Данная работа по изучению семантики ксенонимов может послужить основой для составления словаря ксенонимов русской культуры и дальнейшей реконструкции образа России, который зафиксирован в значении этих единиц.

**Список использованной литературы**

1. Дружинин В.Н. Психология: Учебник для гуманитарных вузов. 2-е изд. / Под общ. ред. В.Н.Дружинина. СПб.: Питер, 2009. 656 с.
2. Кабакчи В.В., Белоглазова Е.В. Введение в интерлингвокультурологию: учеб. пособие. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2012. 252 с.
3. Концепция внешней политики Российской Федерации. URL: <http://www.mid.ru/foreign_policy/news/-/asset_publisher/cKNonkJE02Bw/content/id/2542248>
4. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб, заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 208с.
5. Попова В.Л., Маркова Т.А. Проблема англоязычной передачи русскокультурных эргонимов-ксенонимов. Весник Брянского госуниверситета, 2017, 313-317
6. Софронова Т.М. Объединяя языки и культуры: секреты мастерства англо-русского письменного перевода: учебное пособие для бакалавров направления подготовки 450302 «Лингвистика» (проф. «Перевод и переводоведение»). Красноярск, 2016. 343 с.
7. Толковый словарь Даля онлайн. URL: http://slovardalja.net
8. Толковый словарь Ожегова онлайн. URL: http://slovarozhegova.ru
9. [Oxford Dictionaries](https://en.oxforddictionaries.com/) on-line. URL: [https://en.oxforddictionaries.com](https://en.oxforddictionaries.com/)
10. The Independent. URL: [https://www.independent.co.uk](https://www.independent.co.uk/)